Introduction

Men’s bile, in short, is striving incessantly to employ sophistry with their lies against the female sex; they never stop blaming us for no other reason than envy, for since they cannot lord it over us by their merits, they must do so by their tongues.¹

And like Jove who struck down the giants with bolts of lightning, she with her Antisatire struck down Buoninsegni and other outsized intellects who dared to rise up against the female sex.²

A Strong Voice in Defense of Women

At a gathering in 1632 of the Academy of the Intronati in Siena and in the presence of the Grand Duke of Tuscany Ferdinando II de’ Medici and members of his court, Francesco Buoninsegni, a prominent Sienese intellectual, delivered a semiserious discourse entitled Contro ’l lusso donnesco, Satira menippea (Against the Vanities of Women, a Menippean Satire) that denounced women’s fashions as excessive ornamentation and an extraordinary waste of time and money. Menippean satire, an ancient literary form that had a revival in the late Renaissance, is a semiserious satire of ideas, conventions, and institutions written in a combination of prose and verse.³ Buoninsegni’s discourse also belongs to an age-old tradition of misogynist satires, which were popular in Italy during the sixteenth and seventeenth centuries when women’s place in society was being widely debated and was a frequent topic of discourse in the literary academies.⁴ Buoninsegni’s satire was first published in

4. Much has been written on this debate especially in the past fifty years. For an excellent overview see Ginevra Conti Odorisio’s Donne e società nel Seicento: Lucrezia Marinelli e Arcangela Tarabotti (Rome: Bulzoni, 1979) and Storia dell’idea femminista in Italia (Turin: ERI, 1980), as well as Joan Kelly, “Early
Introduction

Milan in 1637, according to Giammaria Mazzuchelli, but it seems no copy has survived. It then appeared in Venice in 1638 with a polemical response written by Giovan Battista Torretti, a member of the Venetian Academy of the Incogniti. Torretti’s response seems to have garnered little interest and was soon forgotten.

However, not long afterward—around 1641—Buoninsegni’s satire came to the attention of the outspoken and spirited Venetian nun Arcangela Tarabotti, who decided to write a response—or, as she claims, was convinced by some important ladies to do so. Her work, the Antisatira (Antisatire) as it was called, was published in Venice together with Buoninsegni’s satire in 1644 and created quite a furor and public outcry. Tarabotti’s response is not only a defense of women’s


6. Francesco Buoninsegni, Del lusso donnesco, Satira menippea … con l’Antisatira apologetica di Giovanni Battista Torretti (Venice: Giacomo Sarzina, 1638). A brief biography of Torretti (active in the 1630s and 1640s) is found in the anonymous Le glorie degli Incogniti, overo Gli hvomini illustri dell’Accademia de’ Signori Incogniti di Venetia (Venice: Valvasense, 1647), 229–31; his portrait at age thirty-one is on page 228. Among his numerous published works are Il leon corno panegirico … all’immortalità della Sereniss[im]a Republica di Venetia consecrato (1635) and La pietà trionfante pane girico … al serenissimo Ferdinando 2 il pio granduca di Toscana (1636).

7. Torretti’s response, solicited by Loredan, opens with a defense of women’s beauty—a tour de force of Baroque conceits of description with which the author portrays the beauties of women. He defends their right to enhance their beauty through art and argues that husbands should be proud to see their worth displayed on their wives. He takes on Buoninsegni’s other points as well—agreeing with some, disagreeing with others—but, after the rather spectacular conceits with which his response opens, the remainder seems perfunctory and obsequious.

fashions and a denunciation of men’s treatment of women and, in general, of the sub-
ordination of women in society—central issues in all the writings of the talented
literary nun. In this debate both Buoninsegni and Tarabotti write with the exag-
geration and absurd arguments typical of Menippean satire; they show off their
knowledge of ancient and contemporary literature in a prose style interspersed
with poetry, as the genre required, and replete with the astonishing Baroque con-
cepts that delighted their contemporaries. What perhaps most surprised the read-
ers of this literary exchange and demands our attention today is that Tarabotti,
an enclosed nun with only the rudimentary education available in the convent,
displays a level of culture in no way inferior to that of her adversary—who had
frequented the period’s best institutions of learning as well as prestigious literary
and scientific academies—and that she was not fooled by the supposedly semis-
erious nature of the academic discourse and in her response exposed its serious
misogynist underpinnings.

The Protagonists of the Debate

Francesco Buoninsegni, a citizen of Siena and of the Grand Duchy of Tuscany,
was born at the beginning of the seventeenth century and was still alive in 1655,
when he is known to have recited a Latin elegy before the grand duke. He stud-
ied in Rome at the Collegio Romano, first letters and philosophy, and later ju-
risprudence. When he returned to Siena, he served as secretary to Leopoldo de’
Medici, then governor in the absence of his brother Mattias, who had been sent
to lead the Tuscan army in Northern Italy and Germany. When Mattias returned
to Siena, Buoninsegni entered his service. In Siena and Rome he frequented the
academies, for which he wrote various discourses; he was also a member of the
Venetian Academy of the Incogniti. In addition to his satire of women’s fashions,
his later wrote another in which he denounced the foolishness of men. He is also
the author of an elegy in Latin on the death of an elephant and a meditation on
the stigmata of Saint Catherine of Siena; he wrote sonnets, especially occasional
poetry, some on scientific topics such as the clock, the silkworm, and astronomi-
cal discoveries.¹⁰

Note on the Text and Translation). The modern edition is Francesco Buoninsegni and Arcangela
Tarabotti, Satira e Antisatira, ed. Elissa Weaver (Rome: Salerno Editrice, 1998). References to this
edition of the Satira appear as Buoninsegni, Satira (Weaver) and to this edition of the Antisatira as
Tarabotti, Antisatira (Weaver).

9. On Buoninsegni’s life, see the entry by Martino Capucci, Dizionario biografico degli italiani (Rome:
Instituto dell’Enciclopedia Italiana, 1972), 15:254–55, and Le glorie degli Incogniti, 149–51; his portrait
at age forty-three is on page 148. See also Mazzuchelli, Gli scrittori d’Italia, vol. 2, 4:2398–2400.

10. Two copies of Delle sciocchezze degli huomini (The foolishness of men) are found in Florence at the
Biblioteca Nazionale Centrale (BNCF), Magl. VII 456: a fair copy on fols. 53r–84r and an incomplete
Arcangela Tarabotti was born on February 24, 1604 to Stefano Tarabotti and Maria Cadena dei Tolentini in the section of Venice known as Castello; she was baptized Elena Cassandra. The family, if not of the citizen class, was certainly of considerable means. Elena was the fifth of their ten children, the eldest of seven daughters. Two of her sisters married: Innocenza Elisabetta to Francesco Dario, the family doctor, and Lorenzina to the lawyer Giacomo Pighetti. Four sisters, Camilla Angela, Angela Lorenza, Lucia Caterina, and Caterina Agnese remained at home, while Elena was destined for the religious life, perhaps because she was the least likely to marry, being born with a limp and having somewhat precarious health. At the age of eleven, as she writes, or thirteen, as convent documents attest, she entered the Benedictine convent of Sant'Anna, a fate she deplored. Nevertheless, she was clothed in 1620, taking Arcangela as her religious name, professed in 1623, and was consecrated in 1629. She died on February 28, 1652, at the age of forty-eight. Arcangela Tarabotti did not have a religious vocation but had to submit to the will of her family; she made protesting the practice of forced autograph copy on fols. 97r–109v. The opening quatrains of the Sciocchezze (fols. 55v–57v) refer to the earlier satire against the vanities of women and the negative reaction Buoninsegni had received from women. On his literary production see also Roser Melchor i Fenollosa, “Sonets esparsos de Francesco Buoninsegni” (PhD diss., University of Valencia, 2005), which includes an edition of thirty sonnets and a general overview of his opus. Poetry by Buoninsegni is found in the following manuscript collections, also at the BNCF: Magl. VII, 357, 359, 369, 456; and Palatino 263, 248, 268.


monachization and, more generally, the denial to women of free will the driving passion of her life. There is no doubt that she hoped through her writing to effect change, if only in the minds of men, and that she should be considered an early feminist thinker and activist.

Convents in Italy by the sixteenth and seventeenth centuries had become the home of a large percentage of women of the elite and merchant classes; they were a safe, respectable, often prestigious place for the daughters for whom families could not find appropriate marriage partners. Many factors went into the decision, but it was always the family that decided and rarely, if ever, the daughters. The considerations were many, primarily economic and social. Convent dowries were much lower than those required for marriage, and when a daughter entered religious life she renounced all claim to her family’s fortunes, which would be handed down through one heir and the patrimony preserved. There was also the important concern of maintaining family prestige only through marriages that reinforced or improved a family’s social standing; and, certainly a girl’s physical endowments, her appearance and health, were factored importantly into the decision. There were many women, too, who had a religious calling and who chose to live their lives in prayer in a community where they prepared for the next life and earned respect here for their contributions to their families and society. It is difficult to know, however, who of these were the truly willing and who understood that there was no alternative available to them. The church, in the years following the Council of Trent, made free consent a requirement, but did not and generally could not support reluctant women (or men) if their decisions contradicted those of their families. Many convent women protested, claiming to be “prisoners,” and often exacting privileges in exchange for acceptance of their situation. Arcangela Tarabotti spent her life denouncing her incarceration and she took up the defense of all women who, like her, were unwilling nuns.\(^{13}\)

The convent, it must be said, allowed Tarabotti—however much she right-
fully protested—to live a life of study and writing that would not have been so
easily hers had she remained in the secular world. In the convent she had time
to devote to her studies since she was exempt from holding convent offices. It
was not uncommon for families who could afford it to pay the convent for an
exemption for their daughters, often a way of acknowledging their social rank but
perhaps, in Tarabotti’s case, because of her intellectual interests and ability—and
to make it less painful for her to accept her condition. She also had the privilege
of writing and receiving letters without the oversight of the convent abbess and
she could receive visitors of her choosing and converse with them at the grate in
the convent parlor.

Tarabotti would have learned to read and write at home before entering
the convent of Sant’Anna, where, if we can take her at her word, she learned little
more from convent teachers. She claims to be entirely self-taught. Society’s failure
to educate women was a subject about which she was passionate and to which
she returns frequently in her writing. In one of the digressions in the Antisatira,
she explains that most of her learning has come from “reading good books, both
religious and profane, Latin and vernacular, through which, however crudely, and
without anyone to teach me, I have somewhat smoothed out the roughness of my
intellect” (69). In her letters she often discusses her access to books and makes
it clear that she read widely. To her critics who accuse her of writing without
art and order (which in fact is not the case), she responds that she prefers to be
guided by her caprice rather than by the rules of rhetoric and that her talent is a
gift from God.

It was probably through her brother-in-law Giacomo Pighetti, a member of
the Venetian Academy of the Incogniti, that Tarabotti was introduced to members
of the Venetian literary and publishing world and her voice reached an audience
beyond the walls of Sant’Anna. Her contacts with the secular world also extended
to members of the French diplomatic representation in Venice, to their wives and
children, and to many men and women of elite society who corresponded with
her and who visited her at the convent. Her correspondence, much of which she

14. All in-text page references are to the present edition of the Satire and Antisatire. References in
the notes to the present edition appear as follows: Buoninsegni, Satire [page(s)]; Tarabotti, Antisatire
[page(s)]. Translations of quoted texts, unless otherwise noted, are mine throughout.
15. Tarabotti often refers to an exchange of books with friends in the Academy of the Incogniti. In a
letter to Girolamo Brusoni, commenting on his novel Orestilla, she writes that she reads everything
that appears in print and has read the best books of the greatest thinkers—even Machiavelli—with
the permission of her superiors. She seems pleased that, in the Orestilla, suor Laura, a forced nun, is a
16. For an excellent, detailed analysis of Tarabotti’s style and language, see Simona Bortot,
“Introduzione: La penna allombra delle grate,” in Tarabotti, La semplicità ingannata: Edizione critica e
published, attests to her many friends and associates—and also to difficult as well as friendly relations with some among them, especially with several members of the Incogniti. These were writers whose support she could not always count upon, some of whom would betray her trust—like the itinerant friar and book collector Angelico Aprosio, who wrote against her, and the prolific novelist Girolamo Brusoni, whose friendship with her ended in a literary dispute. Giovan Francesco Loredan, a prominent member of Venetian society, the founder of the Venetian Academy of the Incogniti, and a power in Venetian publishing at the time, was a continued influence in her literary career. He admired her talent and, in the exaggerated literary style of the period, he wrote in a letter to her that “the world has become a theater of the marvels of your pen!” He helped her publish several of her works, though his misogyny was often a subject of disagreement between them.

It was undoubtedly the libertine bent of many of the Incogniti that attracted their attention to such an outspoken nun, and their common intellectual interests that caused them to take notice of her intelligence and her protest. They were freethinkers, disdainful of dogmas and conventional morality; their work and lives were characterized by scandal and impertinence.

17. Angelico Aprosio (1607–1681), known as “il Ventimiglia,” was an Augustinian friar, itinerant book collector, and the member of several academies, including the Academy of the Incogniti. See the entry on Aprosio by Alberto Asor-Rosa, Dizionario biografico degli italiani, 3 (1961): 650–53, and the more recent study in Quinto Marini, “Angelico Aprosio da Ventimiglia ‘tromba per far conoscer molti,’” in Frati barocchi: Studi su A. G. Brignole Sale, G. A. De Marini, A. Aprosio, F. F. Frugoni, P. Segneri (Modena: Mucchi, 2000), 153–79, at 170–76 for his relationship with Tarabotti. Girolamo Brusoni (1614–after 1686) was a prolific writer, ex-Carthusian monk, and libertine, who in his early career was known especially for his novels. He was a member of the Incogniti and for a time a friend and correspondent of Tarabotti. He angered Tarabotti by using her work in his novel Le turbolenze delle vestali (written between 1640 and 1642) and he wrote the Antisatira satirizzata (1645), which may never have been published; Tarabotti considered it the best of the responses to her Antisatira. Tarabotti, Letters, 151 (letter 99). On Brusoni, see Zanette, Suor Arcangela, 132–34, 277, and Gaspare De Caro, “Girolamo Brusoni,” in Dizionario biografico degli italiani, 14 (1972): 712–20.

18. “La carriera delle lodi di V. S. non dee restringersi in questo foglio; già che il mondo l’è divenuto Teatro delle maraviglie della sua penna.” See Loredano, Lettere, 431. Giovanni Francesco Loredan (1606–1661) was a member of the Venetian nobility and a senator of the Venetian Republic. In 1630 he founded the Academy of the Incogniti. He was a prolific writer of, among many other works, Degli scherzi geniali (1632), La Dianea (1635), Bizzarrie academiche (1638), L’Adamo (1640), Novelle amorose (1643, 1651), and his Lettere (1657). He also wrote plays and published an edition of Giovan Battista Marino’s Lira (1633). Loredan dedicated the third part of his novel Hibraino to Tarabotti. See Loredano, Lettere, 435; see also Letizia Panizza, “Volume Editor’s Introduction,” in Tarabotti, Paternal Tyranny, 8n16.

literary scene in Venice at the time, they read her work and shared it with others. Yet Tarabotti’s relationship with these and other members of the Academy of the Incogniti, as a recent critic has put it, was characterized by “a precarious equilibrium, in which sincere appreciation and demonstrations of esteem existed alongside an impossible divide that separated the fierce and unmitigated misogyny of the members of the academy and the feminist assertions of the nun.”

Tarabotti’s first work, probably begun shortly after her entrance at Sant’Anna, was a polemical treatise in three books initially entitled Tirannia paterna (Paternal Tyranny). In it she accuses men of incarcerating women in convents out of avarice and pride; she denounces the state for encouraging the practice in order to limit the size of the nobility and the church for failing to uphold the decrees of the Council of Trent against forced monachization and for not permitting the involuntary religious to dissolve their vows. She argues for the education of women and their participation in public life; she decries the misogyny of men and their cruel treatment of women, which men justify by insistence on female inferiority and necessary subjection. She extolls the virtues of women and argues that the world would recognize their superiority were they allowed an education.

Tarabotti claims to have written the treatise over a period of nine months while she recovered from a bout of the illness that plagued her throughout her life, but she returned to the work again and again over the years, making changes to it as late as 1644. She renamed it La Semplicità ingannata (Innocence deceived), perhaps hoping to improve her chances for publication, but her outspoken criticism of specific individuals, the church, and the state proved to be too great an obstacle for publication in Italy. She had hopes to publish it in France but they too were frustrated. Despite these setbacks, she persisted until she found persons sympathetic to her cause and a publisher out of the reach of the Roman Church: in the last two years of her life she had the satisfaction of learning that printing


20. Bissari read the Antisatira to members of the Academy Olimpica in Vicenza; Buoninsegni to friends in the academy in Siena. For her renown in Vicenza, see Pietro Paolo Bissari, Le scorse olimpiche, trattenimenti accademici (Venice: Francesco Valvasense, 1648), 12–13, 190–91. Bissari calls her “quella divina Tarabotta, anzi terremoto, … pregio delle donne, rossor de gli huomini, portento delle virtù, stupor del sesso, miracolo dell’età” (that divine Tarabotti, indeed an upheaval on earth … pride of womankind, an embarrassment for men, a wonder of virtue, a marvel of her sex, a miracle of the age). Bissari, Le scorse, 190–91. For Siena, see Giuseppe Portigliotti, Penombre claustrali (Milan: Fratelli Treves, 1930), 285.

Introduction was underway with the Elzevir Press in Leiden (Netherlands), but she died in 1652—two years before the book appeared. In 1661 it was condemned by the Holy Office and placed on the Index of Forbidden Books.

Another work that would not appear during her lifetime—indeed not until it was rediscovered by Francesca Medioli and published in 1990—was a scathing treatise entitled Inferno monacale (Convent Hell) in which Tarabotti compared life in the convent to tragic theater and to hell on earth. She mentions another work, Purgatorio delle malmaritate (Purgatory of unhappily married women), which was to be part of a Dantean trilogy together with Inferno monacale and with her first published work, Paradiso monacale (Convent Paradise). If she actually wrote the Purgatorio it has been lost, but much of what surely would have comprised it can be found in her defense of women in the Antisatira. In her letters she mentions four other works that have been lost: three on religious subjects—the Contemplazioni dell’anima amante (Contemplations of the loving soul), the Via lastricata per andare al cielo (Paved road to Heaven), and Luce monacale (Convent light)—and a play entitled Ardire, comedia (Boldness, a comedy).

22. La Semplicità ingannata di Galerana Baratotti [pseud.] (Leiden: Gio. Sambix [Elzevir], 1654). Late in the publishing process Tarabotti wrote to Ismaël Boulliau, who was seeing the book to press, asking to entitle it La tirannia paterna, overo Semplicità ingannata di Galerana Barcitotti consacrata a Dio, but her request must have arrived too late. See Westwater, “A Rediscovered Friendship,” 69–70, 70n9, 71 fig. 1, 74 fig. 3. There was a second edition bearing the same title, date, and place of publication, but entirely reset and probably printed in Venice. For a description of the two editions, see Simona Bortot’s “Nota al testo” to her edition of the Semplicità ingannata, 155–62.


25. In a letter Tarabotti tells her friend Betta Polani that she is sending her these three works which she may publish, if she sees fit: “Le Contemplazioni dell’anima amante (Contemplations of the loving soul), la Via lasciata del cielo (The Road to Heaven Abandoned), e la Luce monacale (Convent light) siano stampate, se così piace a Voi.” Tarabotti, Letters, 82–83 (letter 26). The title of the second of these works appears in a different form in the letter to the signori Guerigli that introduces Tarabotti’s letter collection. This letter, written by Giovanni Dandolo (1613–1661), a Venetian aristocrat, friend of Tarabotti, and her frequent correspondent, instead cites her work as the Via lastricata per andare al cielo (Paved road to Heaven). Tarabotti, Letters, 49–50. Dandolo’s version fits better in this group of works, and “lasciata” could be a typesetter’s error for “lastricata,” but ultimately both titles are plausible. In a letter addressed to her friend the French ambassador Nicolo Bretel de Gremonville, she claims to be writing